

土耳其汉学家吉来：

缘起“猫城”的文化译介之旅

张潇尹 黄敬惟



吉来受邀参加北京作家日活动。

当老舍笔下的《猫城记》穿越时空，回响在安纳托利亚高原；当《庄子》的东方哲学智慧，经译笔流转，叩动土耳其读者的心扉；当更多青年学者继承老一辈汉学家的热忱，探索更多具有时代价值的方向……十余年来，土耳其安卡拉哈吉拜拉姆维利大学东方语系系主任、汉学家吉来系统译介中国作品，投身两国文化交流事业。从传统经典到文学巨著，他以译笔构筑起联通中土精神世界的文字之桥，让更多中国文学作品走进土耳其。由于多年来在两国文化交流方面作出的贡献，吉来被授予中华图书特殊贡献奖。

让优秀作品跨越文化差异

吉来与中国的故事，要从他童年时讲起。那时，小小年纪的吉来被一本土耳其语版《神笔马良》深深吸引。这本书让他对遥远的中国充满好奇，也在他心底种下一颗关于中国文化的种子。2000年他考入土耳其安卡拉大学汉学专业，并两度赴北京访学。这些经历，不仅让他掌握了流利的中文，更让他在与中国同窗研讨文学的过程中，将文化交流的根系深扎于精神土壤。2002年，在北京五道口的一家报刊亭，吉来邂逅了老舍的《猫城记》。封面上的黑猫剪影，勾起了他对家乡“爱猫之城”的记忆——在土耳其伊斯坦布尔的大街小巷，猫时常穿梭于咖啡馆与古迹之间，与人们的日常生活温柔相伴。这跨越国界的奇妙缘分，与书中奇幻而深刻的叙事一道，在他内心激起强烈的共鸣。若问吉来他在自己译过的作品里最偏爱哪一本，他会毫不犹豫地选择《猫城记》。“翻译就好比一面透明的镜子，要让原作的光芒经由译者呈现给读者。”吉来这样总结自己翻译《猫城记》的过程。在翻译中，他要做到不只是语言层面的转换，更需要全身心沉入书中的世界，在文字中一点点寻找感觉。正式动笔前，吉来反复通读原著，逐字逐句细细推敲。如何将老舍原文中的科幻象征与幽默，转化为

土耳其读者可以心领神会的表达？如何尽可能保留书中带着本土文化色彩的隐喻，避免直译损失其原本的妙处？这都是吉来在翻译中需要克服的困难。“译者在翻译的同时，也需要成为作者。”这是吉来的答案。在忠于原著内核的基础上，他通过适当采用土耳其文学惯用的寓言手法，附上少量注释，帮读者了解整个故事背后的社会背景。不仅如此，他还在译本开头撰写序言，介绍作品的创作动机、老舍的生平等关键概念，让土耳其读者在阅读正文前能对书籍内容作品形成初步的认识。译介中的细致巧思，让吉来译介的土耳其语版《猫城记》冲破语言与地域的壁垒，深深触动了土耳其读者。2022年该译本一经出版便收获广泛关注，4年内接连再版8次。许多土耳其读者在社交媒体分享阅读感悟，学习中文的学生们还自发发起专题读书研讨会。“从书里的虚构故事中，看见了我们身边的影子”是不少读者的共同感受。这些真切热烈的反响，让吉来相信优秀的文学能够跨越文化差异，带来普遍性的人文思考。在译介中国现当代文学作品的过程中，吉来与张炜、阿来、阿乙等中国作家通过线下的深入交流成为了朋友。他在面对面的对话中发掘更多值得译介的新作品，遇到文本里晦难理解的段落表达时，他更是经常直接向原作者请教，理清原作深层意蕴。“读者的阅读反馈、讨论与共鸣，是对译本最好的认可。”吉来说。如今，经由吉来的译笔，《古船》《平凡的世界》《尘埃落定》等多部中国现当代文学作品被介绍给土耳其读者。这段由“猫城”开启的文化之旅，正经由文学激发两个文明之间的更多对话。

原典直译传播中国哲学智慧

2014年，与导师欧钢合译的《孙子兵法》，是吉来译介中国古代典籍工作的开始。这部译本由文言文直译而成，在土耳其广受欢迎，至今已再版31次，成为土耳其流传最广的中国经典译作之一。吉来至今记得导师对自己的教导：“学术研究不是一蹴而就的，翻译更要慢慢地看、仔细地观察。”导师严谨的治学态度和对学术的热爱，始终激励着吉来更加坚定地走在译介中国典籍之路上。《孙子兵法》《鬼谷子》《论语》《庄子》《贞观政要》《红楼梦》……十余年来，吉来笔耕不辍，将一部部蕴含中华文士哲思想与智慧的经典，源源不断地引入土耳其出版界。由中文原典直译是吉来始终严格坚持的准则和自我要求。“翻译典籍时，我会尽量避免参考已有的土耳其语版本或者英文译本，以免影响我对原文本的理解。”吉来说，“参考中国专家的注释或者白话文本则尤为重要。它们不仅提供了历史背景，还包含了相关故事，这对于理解这些经典作品必不可少，还可以让我突破个人的理解局限，带给土耳其读者更易读懂的典籍。”据土耳其官方条码码系统的数据统计，吉来翻译和创作的书籍总销量已超过57万册，这份成绩是中国作品在土耳其接受度与影响力的印证。“庄子倡导

的顺其自然、孔子和孟子的‘仁’‘礼’等来自两千多年前的中国哲学智慧，在当今的土耳其同样能够引发共鸣、具有启发意义，这正是中国经典在土耳其广受欢迎的原因。”吉来说。在“翻译家”这一身份之外，吉来致力于推动两国出版领域的双向交流合作。他每年十余次往返于中国与土耳其，积极奔走联络，推动促成土耳其红猫书店设立“土耳其汉学之家”、中国世界汉学中心成立“中土文明对话中心”等。此外，他牵线促成两国多家出版社互访对接，策划举办了“当代文学对话”等主题形式多样的文化活动。这些常态化的交流，让中国文学与文化在土耳其不再仅仅停留在译本书页之上，而是跨越文本边界走向面对面的对话，真正走入大众的现实生活之中。“我希望让土耳其读者看到更加多元、真实的中国。”吉来说。

传道授业点亮汉学星火

身兼翻译家、研究者、汉学家与出版人多重身份，吉来始终不忘治学初心。作为安卡拉哈吉拜拉姆维利大学教授，他主讲人类文明史、中国翻译史、中国历史和东西方交流史等课程，尤为重视汉学领域的代际传承与青年人才培养。2023年，在吉来与团队的共同努力下，该校正式设立中文本科专业，并突破传统框架，将翻译实践、中国现当代文学等内容纳入教学体系。如今该系已招收第四届学生，该校也成为土耳其第六所开设中文专业的高校。在吉来看来，中土两国在政治、经济、文化领域的交流往来持续深化，带动当地民众学习中文、认识中国的兴趣不断提升。吉来坚信，汉学研究应兼顾历史与当下，以世界性视野对中国社会与文化展开更为全面、立体的观察与阐释。秉持这一理念，吉来长期深耕汉学人才培养工作，一方面立足课堂深耕教学研究，培育青年汉学后备力量；另一方面依托各类翻译与科研项目带领青年学者开展学术实践、积累研究经验，将摆渡的桨递给更年轻的一代。同时，他始终活跃在世界汉学家大会、世界中国学大会等中外国际学术交流前沿，既接续老一辈汉学家的治学底蕴与研究传统，也与青年学人共同探索汉学新的发展方向，持续推动中土汉学研究的代际传承与创新发展。“种一棵树最好的时间是十年前，其次是现在。”吉来常引这句话来形容文化交流工作。在吉来眼中，中国与土耳其文明对话的版图上，每一部译作都是一粒种子，每一场交流都是一缕阳光。吉来希望自己能够以译笔为帆、以文化为舟，让中国文学与文化驶向被更多土耳其读者看见、读懂并热爱的星河。



吉来的部分译作书封。本文配图均由受访者提供

“看到这么多观众来到现场，来听我们演唱这些古老的歌，我感到特别高兴，就像把家乡的风光带到了大伙儿跟前……”在国家图书馆的展演现场，国家级非物质文化遗产“裕固族民歌”代表性传承人白金花老人说。近日，“歌声中的共同记忆——裕固族口头传统资源建设成果展演活动”在国家图书馆举办。悠扬歌声在演播室回荡，观众仿佛被带到了祁连山下的辽阔牧场，不时报以热烈掌声。口头传统和表述是非物质文化遗产的重要组成部分，它们通过语言、声音和动作等方式传递着人类的文化记忆和智慧。此次活动分为“悠久的历史”“美丽的家乡”“勤劳的双手”“幸福的生活”4个篇章，邀请国家级非遗代表性传承人白金花等13位口头传统持有者进行现场展演，演唱了《西至哈至》《四季风光》《割草歌》《十二生肖》等经典曲目。活动中，多位专家学者结合展演曲目，为观众解读裕固族口头传统中蕴含的历史文化知识。活动还设置了传统服饰秀、婚俗体验、现场学唱等互动环节。最后，现场观众与演出者们共同唱起《我的祖国》，将活动的氛围推向高潮。“我今年74岁，从7岁开始，唱了一辈子歌。”白金花说，“我想通过歌声，唱出人们对天地山川的敬畏、对父母养育之恩的感激、对家乡和生活的热爱，更唱出中华民族共同的文化记忆。”“中华民族的故事在哪里？在人们田间地头休息闲聊中，在街头巷口夜晚乘凉的攀谈中，也在灯下老人跟孩子讲述的故事当中。”国家图书馆社会教育部（中国记忆项目中心）副主任田苗说，“国家图书馆目前正通过开展田野记录和影像人类学的记录工作，对歌谣、谚语、故事、民歌等口头传统进行系统性典藏，保存中国各族人民共同传承的文化记忆，挖掘蕴含其中的交往交流交融故事。”“在收集采集和整理中，最困难的是语言。有一段3分钟的内容我们花了14个小时才整理完毕。”兰州大学教授王海飞说，“由于时代的发展、生活习惯的变化，很多唱词中的词汇已不再使用，这正体现了我们当下工作的刻不容缓。”团队中的年轻工作者经常为了一个词、一句话，专门向家中上了年纪的长辈请教，以保证采集内容的准确。“不同年龄的人所穿的服饰有什么区别？”“这些亮闪闪的银饰都有哪些寓意？”“我特别喜欢你们今天唱的这些歌，可以在网上学吗？”……看着活动现场踊跃提问互动的观众，肃南裕固族自治县非物质文化遗产保护传承中心副主任安伊茹颇为感慨。“在肃南，我们创建了省级的文化生态保护区，通过资金扶持、提供研习场地、开发相应文旅线路等方式，助力古老非遗的活态传承。”安伊茹说，“看到有这么多人渴望了解这些古老的非遗，这让我感受到格外振奋。”据介绍，国家图书馆将陆续邀请裕固族、独龙族、赫哲族等民族的口头传统持有者来京，进行典藏录制，并举行成果展演活动，以“记录典藏+活态展演”的形式传承中华民族集体记忆，为铸牢中华民族共同体意识发挥积极作用。

“看到这么多观众来到现场，来听我们演唱这些古老的歌，我感到特别高兴，就像把家乡的风光带到了大伙儿跟前……”在国家图书馆的展演现场，国家级非物质文化遗产“裕固族民歌”代表性传承人白金花老人说。近日，“歌声中的共同记忆——裕固族口头传统资源建设成果展演活动”在国家图书馆举办。悠扬歌声在演播室回荡，观众仿佛被带到了祁连山下的辽阔牧场，不时报以热烈掌声。口头传统和表述是非物质文化遗产的重要组成部分，它们通过语言、声音和动作等方式传递着人类的文化记忆和智慧。此次活动分为“悠久的历史”“美丽的家乡”“勤劳的双手”“幸福的生活”4个篇章，邀请国家级非遗代表性传承人白金花等13位口头传统持有者进行现场展演，演唱了《西至哈至》《四季风光》《割草歌》《十二生肖》等经典曲目。活动中，多位专家学者结合展演曲目，为观众解读裕固族口头传统中蕴含的历史文化知识。活动还设置了传统服饰秀、婚俗体验、现场学唱等互动环节。最后，现场观众与演出者们共同唱起《我的祖国》，将活动的氛围推向高潮。“我今年74岁，从7岁开始，唱了一辈子歌。”白金花说，“我想通过歌声，唱出人们对天地山川的敬畏、对父母养育之恩的感激、对家乡和生活的热爱，更唱出中华民族共同的文化记忆。”“中华民族的故事在哪里？在人们田间地头休息闲聊中，在街头巷口夜晚乘凉的攀谈中，也在灯下老人跟孩子讲述的故事当中。”国家图书馆社会教育部（中国记忆项目中心）副主任田苗说，“国家图书馆目前正通过开展田野记录和影像人类学的记录工作，对歌谣、谚语、故事、民歌等口头传统进行系统性典藏，保存中国各族人民共同传承的文化记忆，挖掘蕴含其中的交往交流交融故事。”“在收集采集和整理中，最困难的是语言。有一段3分钟的内容我们花了14个小时才整理完毕。”兰州大学教授王海飞说，“由于时代的发展、生活习惯的变化，很多唱词中的词汇已不再使用，这正体现了我们当下工作的刻不容缓。”团队中的年轻工作者经常为了一个词、一句话，专门向家中上了年纪的长辈请教，以保证采集内容的准确。“不同年龄的人所穿的服饰有什么区别？”“这些亮闪闪的银饰都有哪些寓意？”“我特别喜欢你们今天唱的这些歌，可以在网上学吗？”……

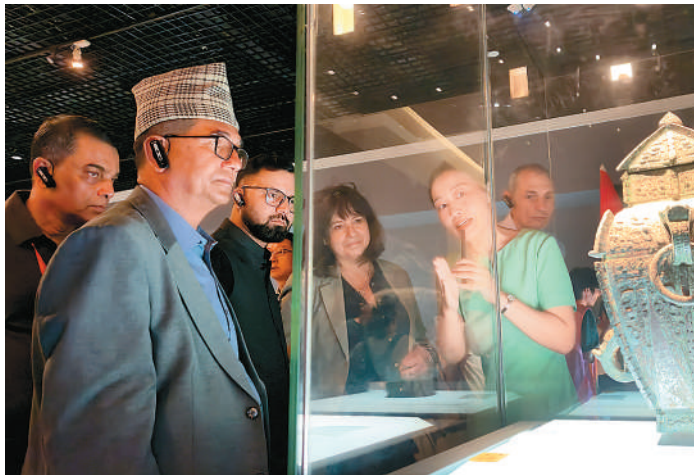
看着活动现场踊跃提问互动的观众，肃南裕固族自治县非物质文化遗产保护传承中心副主任安伊茹颇为感慨。“在肃南，我们创建了省级的文化生态保护区，通过资金扶持、提供研习场地、开发相应文旅线路等方式，助力古老非遗的活态传承。”安伊茹说，“看到有这么多人渴望了解这些古老的非遗，这让我感受到格外振奋。”据介绍，国家图书馆将陆续邀请裕固族、独龙族、赫哲族等民族的口头传统持有者来京，进行典藏录制，并举行成果展演活动，以“记录典藏+活态展演”的形式传承中华民族集体记忆，为铸牢中华民族共同体意识发挥积极作用。广州打造流行音乐新名片

本报广州电（记者罗艾桦）近日，首届流行音乐创作大会（广东）在广州举行，全国音乐企业、行业专家、知名音乐厂牌、一线音乐人及制作人等500余位行业嘉宾汇聚一堂。大会上，广州市正式发布《广州市推动音乐产业高质量发展的若干措施》，从精品创作、产业集群、演出活动、空间建设、版权保护、金融服务、数字贸易及人才培养八大维度推出若干重点措施，推动广州音乐产业高质量发展，助力国际消费中心、国际演艺中心建设。大会上，广州市还发布了广州流行音乐公园运营规划。作为广州流行音乐的崭新名片和粤港澳大湾区国际时尚文化地标，广州音乐公园位于天河区广东奥林匹克体育中心的南广场，占地面积10万平方米，将布局中心舞台、音乐盒子、快闪空间三级演艺空间，围绕潮流、活力、多元三个维度，打造兼具音乐演绎、潮玩创意、光影艺术的多元场景；同时聚焦社交音乐、泛音乐赛道，着力为词曲创作人、成长型音乐人搭建创作交流的平台和舞台，努力成为流行音乐的公共客厅；还将以音乐为流量引擎，推动成为潮流文旅消费目的地，尤其是首发经济、演艺经济、夜间经济、票根经济、舌尖经济不断升级与焕新的创新试验区。

图片新闻

河南洛阳：

外国游客感受古都魅力



近日，不少外国游客走进河南洛阳博物馆，近距离感受古都的历史文化魅力。图为外国游客正在参观。张光辉摄（人民图片）

福建泉州：

工业遗产+文旅创新，古渡口变身打卡地

傍晚，崇武古渡口华灯初上，绚烂的晚霞、无边的大海与梦幻般的码头交相辉映，吸引游客们纷纷拍照“打卡”。沧桑厚重的老码头遗迹与新潮时尚的滨海景观相得益彰，临海栈道与艺术空间、休闲消费场景有机融合……近年来，这座位于福建省泉州市惠安县崇武镇的古渡口，成为人们“微度假”

的热门目的地。崇武古渡口背靠有着600多年历史的崇武古城，面朝辽阔的东海，自古便是闽南重要的滨海商贸渡口和渔业枢纽。古渡口舟楫往来、商贾云集，见证了惠安海洋渔业发展、海上商贸变迁的历史，沉淀了厚重的海洋文化、渔港文化底蕴。但随着时代发展，港口运输功能迭代升级，传统老码头逐步退出历史舞台。

“长期闲置之下，占地30余亩的渡口设施老旧破损、场地荒芜，沦为城市边角的‘闲置留白’。”泉州市橘若园区管理有限公司总经理吴哲炜说。2023年起，惠安县联合福建省泉运实业集团有限公司、泉州市橘若文化投资有限公司，开启古渡口码头改造提升工程。双方以“修旧如旧、活化利用”为核心理念，以“工业遗产+文旅创新”为发展模式，在保留历史肌理的基础上，植入新业态、新场景、新体验，打造滨海文旅“打卡地”。



市民在崇武古渡口景区游玩。新华社记者 林善传摄